

CARTAS A GALLARDO EN DIALECTO BABIANO

Es tan escasa la documentación dialectal anterior a las encuestas modernas, que cualquier hallazgo de textos escritos en dialecto tiene interés.

Ahora publicamos tres cartas —la tercera incompleta—, que fueron dirigidas a don Bartolomé José Gallardo, en dialecto leonés de la región de Babia y Laciana (1). Las tomamos de la copia que se conserva entre los papeles del famoso bibliófilo. Desconocemos su fecha exacta, pero naturalmente son de la primera mitad del siglo XIX.

Hay que tener en cuenta que no son el texto original recibido por Gallardo, sino copia hecha por algún amanuense suyo. Podemos presumir que la reproducción es fiel, pero algún detalle revela distracciones del copista o interpretaciones falsas. Por otra parte, el autor de las cartas nos habla de la dificultad que encuentra al escribir su propio dialecto materno, y, en efecto, olvida a menudo su intención y se le escapa el castellano. El influjo de éste es patente, como casi en todo texto dialectal es-

(1) Me indicó la existencia de estas cartas mi amigo don Antonio Rodríguez Moñino. Agradezco aquí públicamente la atención del ilustre investigador y bibliófilo.

crito, sobre todo en cuanto a la sintaxis y en el vocabulario, especialmente en lo que se refiere a lo conceptual y abstracto.

Aun así, las tres cartas presentan bastante interés. Nos permiten observar el estado del dialecto en el siglo pasado, y aunque en general se mantiene casi idéntico en la actualidad (salvo que hoy hay más hablantes con dominio del castellano), veremos ciertas diferencias. La comparación con el habla actual es simple, ya que poseemos la completa monografía de Guzmán Álvarez (2). El autor de las cartas, sea quien fuere, escribe desde Quintanilla, en Babia.

TEXTO DE LAS CARTAS (3)

[pág. 13] *Dialecto / de las dos Babias, Laziana i Omaña, / 4 Conzejos de las Montañas de León. /*

Sor. Dn. Bartolo Gachârdo: / Quintaniecha a dous d'outubre. / Mieu estimado Amigu ya dueño: / güei pur la mañana, vulviendu pâ / mie casa del sitiü qe. chaman la pur- / tiechâ, adonde foi pur la curiosida / de ver xuntar la becera de los xatos, / acordeime qe. cha habia oufre- / cidu á / buste escrivirche una Carta na chingua / qe. se parcha en este mieu Pays; ya / sin mas acá nin más achá, nin pen- / sarlu muitu, puxeme a escrivirla. / Mas, amigu del alma, sepa qe. m'achu / muy embarazadu pâ ferlu; pero seia / cumu seia, hei á tener el gustu / d'acavarla ya mandarchela pur el / Curreiu. Nun sei si b. acertará a per- / nunciar

(2) GUZMAN ALVAREZ. *El habla de Babia y Laciana*, (Anejo 49 de la RFE.). Madrid, 1949.

(3) Ocupa éste las páginas 13 a 23 de unos pliegos sueltos en 8.º, que forman parte de un legajito rotulado "Para copiar", incluido en la Caja V de los *Papeles de Gallardo* en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander. Las dos primeras cartas llevan como firma la abreviatura *Ag. G.º de A.º*, que alguien ha resuelto en la cabecera de cada plana, junto a la paginación: García de Arrieta. Pero, según don Antonio Rodríguez Moñino, no es seguro que aquél fuera el autor de las cartas. Transcribimos éstas, conservando las abreviaturas, pero regularizando ciertos signos de puntuación y poniendo en cursiva, para mayor claridad, ciertas formas que el copista dejó sin subrayar.

muitus bucablus qe. che escri- / [pág. 14] vu; pero quandu nus veiamus you che / direi la verdadeira pernunciación de cada / unu; yá cun esu pudrá servirche de re- / gla pa outras Cartas, qe. che escriba nu / mesmu dialectu. / Ademas de la dificulta q'alcuen- / tru pâ escrivir de manera qe. las chêtras / y'acentus marquen la pernunciacion, / tru- piezu cun tantas ya tales irregu- / laridades nus verbus, qe. yera me- nester / una gramatica particular, poucu menus / cumplificada qe. la fran- cesa, pâ quitar / muitas dificultades al qe. nun tien idea / d'este bastu chapurrau. Ya sinon veia / pur sous propius uechus la cunxugacn. / del verbu bavianu *fer* qe. corresponde / al castiechanu *hacer*:

Infinitivu.: *fer*; / Ger.: *fiendu*; Part. pas.: *feitu*. /

Indicativu pres.: you *faigo*; tu *faies*; / aquel *fai*; nous óu nusoutrus *femus*; / vos ou vusoutrus *feis*; aquechus *faien*. /

Prete. Imp.: *fie*; *fies*; *fi*; *fiemus*; *fiéis*; / *fien*.

Pret. Perf.: *fixe*; *fixiste*; *fixu*; / *fiximus*; *fixisteis*; *fixirun*. /

[pág. 15] Fut.: *fairei*; *fairas*; *faira*; *fairemus*; *faireis*; / *fairan*. /

Subj. pres.: qe. you *faiga*; *faigas*; / *faiga*; *faigamus*; *faigais*; *faigan*. /

Pret.: you *fixera*, *fairia* ou *fixes* &. /

Imp.: seg. pers. *fei*; terc. *faiga*; *faigamus*; / *faiei*; *faigan*. /

Ya vera busté las irregularidades chu- / cantes del verbu *fer*. Pundreiche aqui / ademas la cunxugacion del verbu ausi- / liar *ser* qe. ye tamién un poucu / difte. de la castiechana; /

Inf.: *ser*; *siendu*; *sidu*. /

Ind. pres.: you *soi*; *sos*; *ye*; &. /

Pret. imp.: you *yera*; *yeras*; *yera*; &. /

Pret. perf.: you *foi*; tu *foste*; *foi*; *fomus*; / *fosteis*; *forun*.

Fut.: *serei*; *seras*; *sera*. /

Subj.: qe. you *seia*; *seias*; *seia*; *seiamus*; / *seiais*; *seian*. /

Pret. imp.: you *fora*, *seria* ou *fos* &a. /

Imper.: *sei* tu; *seia* aquel; *seiamus*; / *seiais*; *seian*. /

Todu' yé toscu n'este chinguaxe ba- / vianu; peru, pusque buste quier tener / [pág. 16] una idea de él eireichela dandu lu mechor qe. / pueda. /

Quandu buste alcuentre *garfiecha* en / chugar de 'cuchara de hierro', *penas* en / chugar de 'peñas', *piniechas* en el de / 'peñascos', *ouguechas* en el de 'ovejas', / *gachinas* en el de 'gallinas', *plaganus* / en el de 'árboles', *cheite* en el de 'leche', / *culiestrus* en el de 'calostros', qe. pâ / significar 'la leche un poco coagulada / por la accidificación natural' decimus / *zarapachu* y si 'preparada pr. cuajo / o yerva' la chamamus *cua-chada*, / ye precisu qe. che pase pur la imagina- / cion qe. n'este pays parchamus ento- / via cumu lus primeirus publadores / d'España, ou acasu del mundu. /

Buste qe. tanto cunoz las cousas / antiguas de nuesa querida España, pue- / de ser qe. pur causalida alcuentre / n'este toscu chinguaxe alguna cousa / qe. s'asemexe cun algun manuscritu / d'extraordinaria antigueda de lus mui- / tisimus qe. reconocen sus uechus pa / [pág. 17] ilustrar mas ya mas nuesu preciosu ya / incumparable idioma castiechanu; si / asi fos, esperu qe. s'alcuerde algn. dia / de decirme si pudu servirche d'algn. pru- / veitu, la pequena idea qe. you che / darei de nuesu chapurrau bavianu. / Amigu, cumu acho muitas di- / ficultades pa escribir mieu idioma / maternu nun puedu pur guei esten- / derme mas; quandu estie despaciu / outru ratu algu mas che direi. / Entre tantu veia de mandar lu / qe. che cumpla à sou verdadeiru / Amigu ya mechor servidor qe. / che beisa la manu. Ag. G.^a de A.^a /

2.^a CARTA

Mieu queridu Amigu; pusqe. entovia / permanezu n'este pays, sin puder / deixarlu, ya vistu qe. che gusta sou / raru dialectu, xuntarei cun la primei- / ra esta segunda Carta, ya mandareiche / las dambas, quandu ache prupurcn. / de puderlu fer, sin qe. che seia / gravosu. / [pág. 18] La cunxugacn. de lus verbus auxi- / liares *haber* ou *tener* cuidu qe. che pu- / dra cunvenir cunucerlas bien, ya pur lu / mesmu quieru punerchelas n'esta carta: /

Infvu.: *haber* ou *tener*; ger.: *habiendo* ou / *teniendo*; part. pas.: *habidu* ou *tenidu*. /

Indvu. preste.: you *hei* ou *tengu*; tu *has* / ou *tienes*; aquel *há* ou *tien*;

nos ou nu- / soutrus *hemus* ou *tenemus*; vos óu vu- / soutrus *heis*
óu *hedes*, *teneis* ou *tenedes*; / aquechus *han* ou *tienen*. /

Pret. imperf.: igual al castechanu. / Pret. per.: id.—id. /

Fut.: you *habrei* óu *tendrei*; en lo demas id. /

Subj.: You *haiga* óu *tenga* &. / Pret.: You *houviera*, *habria* óu *hou-*
vies; / *touviera*, *tendreia* óu *touvies* & a. /

Del verbo *ír* pundeiche solamte. / lu qe. se diferencie de la cunxugacion
/ del castiechanu: /

El pret. perf. yé igual en todú al del / verbu *ser* qe. ya va puestu. /

El fut. diz: you *eirei*, *eiras*, *eira*, *eire-* / *mus*, *eireis* ou *eiredes*, *ieran*. /
[pág. 19] Subj.: / you *fora*, *eiria* óu *fos*; *foras*, *eirias* / ou *fosas*; *fora*, *ei-*
ria ou *fos*; *foramus*, *ei-* / *riamus* óu *fosemus*; *forais*, *ades*, *eiriais*, / *ades*.
óu *foseis*, *edes*; *foran*, *eirian* ou *fosen*. / El impvu.: *vei tu* & a. /

Onque sue penetracion ya profundu / cunucimientu de diftes. dia-
lectus de qe. se / deriva el perfeutu idioma castiechanu / che facilite
tantu la cumprensñ. del ba- / vianu, qe. cun poucas d'este haiga á /
tener bastante eideia de sou xeniu; nous- / tante, cumu pur muito pan
nunca foi / mal anu, pundeiche aici una cunxu- / gacion de cada una
de las diftes. termi- / naciones de lus verbus regulares. / En *ar*: *chamar*
pr. 'llamar': /

Infvu.: *chamar*; ger.: *chamando*, part. activu: / *chamante*; id. pas.:
chamadu. /

Indvu. preste.: *chamu*, *chamas*, *chama*, / *chamamus*, *chamais*, *ades*,
chaman. /

Pret. imp.: *chamaba*, *chamabas*, & a. /

Id. perf.: *chamei*, *chameste*, *chamou*, / *chamemus*, *chamesteis*, *edes*, *cha-*
marun. /

Fut.: *chamarei*, *chamaras*, & a. /

[pág. 20] Subj. / Pres.: qe. you *chame*, *chames* & a. /

Pret.: *chamara*, *chamaria* ou *chamas*, & a. /

Fut.: *chamara*, *chamaras* & a. /

Impvu.: *chama*, *chame*, *chamemus*, & a. /

En *er*: *comer*. / Inf.: igual. /

Ind. pres.: *comu*, *comes*, *come*, & a. /

Pret. imp.: *comia, comias, comia, & a.* /

Id. perf.: *comi, comiste, comiu, comimus, / comisteis, edes, comirun.* /

Fut.: *comeirei, comeiras, comeira, comeire- / mus, comeireis, edes, comeiran.* / Subj.: / Pres.: igual. Pret.: *comiera, comeria ou / comies & a.*

En los demás igual. /

En *ir*: *ouir* corresponde a 'oir'. /

Infvu.: *ouir*; ger.: *ouïendu*; part.: *ouïente*; / id. pas.: *ouïdu.* /

Ind. preste.: you *oigu, oïes, oi, ouïmus, / ouïeis, edes, oïen.* /

Pret. imp.: *ouïa, ouïas, ouïamus, / ouïais, ades, ouïan.* /

Id. perf.: *ouï, ouïste, ouïu, ouïmus, ouïsteis, / edes, ouïrun.* /

Subj. / pres.: Qe. you *oiga, oigas, oiga, & a.* /

Pret.: *ouïera, ouïria, ou ouïes & a.* /

Imp.: *oï, oiga, oigamus, oigais, ades, & a.* /

Si you touviera a la vista una / gramatica, muito mas che diria / qe. che fos util, peru cumu carezu / de echa, cesu pur guei, ya non de / rugar a Dios che guarde la salu / multus anus cumu deseia sou / mechor Amigu Ag. G.^a de A.^a /

3.^a CARTA

Mieu estimadu Amigu. Voy a punerche la / terceira Carta ya nun sei qe. che diga en echâ. / Direiche qe. los adjvos. 'mio, tuyo y suyo' equivalen a *mieu, tou, sou* pa. el mascno. y *mïe, tue, / sue* pa. el femenino. Las terminacs. en / 'ero, era' hacen en *eiro, eira*. Ex.: Xepe ye / carpinteiro ya sue mucher custureira, "Pepe / es carpintro. y su muger costurera". / Los articulos 'él y la', qdo. son precedidos / de la preposicn. 'en' suena *nu* y *na*. Ex.: Nu / [pág. 22] Cuchadu fai frigu, ya na Veiga nun se siente, / "En el Collado hace frío y en la Vega no se siente". / *Mancar* se dice pr. 'lastimar'. Ex.: "me / lastima un zapato": *Manca-me un zapatu.* / Xuan diume un cachete ya mancoume, / "Juan me dio un cachete & a." /

Fer mal pr. 'hacer daño una cosa'. Ex.: *cumi / dentichas* ya *fixirunme mal*, "comí lentejas / y me hicieron daño". En los exemplos qe. pre- /

ceden se ve qe. los pronombres se posponen al / verbo y esta es una regla casi general qe. / pocas veces deja de observarse. /

Nueite pr. noche: una *nueite* oscura vi- / nirun los *chôbus* ya mataronme una / *ouguecha*. "una noche oscura vinieron los / lobos y me mataron una *obeja*". /

Mela. quita el caldeiru de las *pregancias* / ya echame aquí *augua* pa chavar el tou- / cinu, la *murciecha* ya la *chinguaniza*, / arrima la *ochâ*, qe. ya ye tarde; mete / *chêña* pa. q. haiga buen chume qe. han á / venir los *peirones* ya van a achar la / *cumida* cruda, equivale á: Manuela quita / el caldero de las *llaes*, y echame aquí / *agua* pa. lavar el *tocino*, la *morcilla* y la / [pág. 23] *longaniza*; arrima la olla, mete *leña* pa. / qe. haya buena *lumbre*, q. han de venir los / *segadores* y van a hallar la *comida* cruda. /

Eisabel ¿trouxirun las *truitas*? Mira / qe. los *SS.* han à venir dandu *priesa* pa. / *cumer*. Esu bien lo sei you, pero el *Tigu* / *Xomu* nun *vinu* entovia (u: *onda*) onqe. ya / *fai* mas de *dues* horas qe. se foi al *rigu*; / *Juanin*, *vei* a *darche* una voz, *purqe.* la *mesa* / ya esta *puesta*, ya en *vinien*du tou *padre* / nun hà *querer* *sentarse* hasta qe. *veia* / las *truitas* nu *Caldeiru*, *pur* qe. *siempre* / las *quier* así, qe. del *rigu* *vengan* al *caldeiru*, ya qe. en *qto.* *dien* un *fervor* / *estien* ya na *mesa*. = Isabel, ¿tragearon / las *truchas*? Mira que los *SS.* han de venir / dando *prisa* pa. *comer*. Eso bien lo se yo, / pero el *tio Geronimo* no *vino* *entodavía* / *aunqe.* ya *hace* mas de *dos* horas qe. se fue / al *rio*. *Juanito*, *ve* a *darle* una voz; *pr.* / qe. la *mesa* ya esta *puesta*, y *vinien-* / do tu *Padre* no ha de *querer* *sentarse* / hasta que *vea* las *truchas* en el *caldero*, / *pr.* qe. *siempre* las *quiere* así, qe. del *rio* / *vengan* al *caldero*, y qe. en *qto.* *den* un / *hervor* *estén* en la *mesa*.

NOTAS A LAS CARTAS

En lo fonético, no observamos en este texto una situación diferente de la descrita en nuestros días por G. Alvarez. Vemos el resultado normal de la diptongación de *é* y *õ*: *Quintaniecha*, *partiecha*, *garfiecha*, *ye 'es'* (frente a *ya 'y'*), *yera*, *alcuentru*; y

naturalmente, también con yod: *güey* 'hoy', *uechus* 'ojos', *nueite* 'noche'. Abundan los diptongos occidentales *ei*, *ou*, unos etimológicos y otros analógicos: *verdadeiru*, *beisa*, *cheite*, *pruveitu*, *sei*, *hei*, *eideia*, *Eisabel*; *cousas*, *poucu*, *ouïr*, *outru*, *you*, *dous*, *sou*, *outubre*, *oufrecidu*, *toucinu*, *ouguechas* 'ovejas'. Entre las vocales átonas, las de la serie velar suelen reducirse a *u*: *amigu*, *sitiu*, *caldeiru*, *carezu*, *pur*, *puder*, *vulviendu*, *cumu*, *nun*, *pus* etc. El autor también somete al mismo cambio las "indigenizaciones" de ciertas palabras cultas: *curreiu*, *bucablus*, *cunxugación* etc.

Respecto de las consonantes, parece a primera vista que nuestro autor confunde bajo una misma grafía *ch* los dos sonidos de [ʃ] (proveniente de L- y -LL- latinas) y de [ç] (proveniente de los grupos PL-, CL-, FL- y de -Ly- y -CL-), aunque ambos funcionan en el dialecto como fonemas distintos (*šana* 'lana' / *chana* 'llana', *šana* 'lana' / *chama* 'llama', *šueza* 'lodo' / *chueza* 'clueca'). Pero un examen más atento nos hace sospechar que el amanuense de Gallardo no copió todos los detalles gráficos del autor. En efecto, en varias ocasiones la vocal que sigue a la grafía *ch* (cuando procede de L-, -LL-, esto es, cuando se trata de [ʃ]) lleva un acento circunflejo: *purtiechâ*, *chêña*, *chôbus* 'portilla, leña, lobos' lo cual no sucede nunca cuando *ch* es de otras procedencias: *chaman*, *uechus*, *cuachadas*, *mucher*. Sin duda, el autor de las cartas distinguía perfectamente los dos fonemas, y, a la vez, teniendo que utilizar la grafía castellana, era consciente del parecido fonético entre ambos fonemas, y echó mano del circunflejo como signo diacrítico suficiente, aunque no lo explique y se limite a indicar el temor de que Gallardo no acierte a pronunciar algunos vocablos. Cuando en ciertos casos "babianiza" palabras castellanas, tiene presentes las correspondencias cast. *l-*, *-ll-*=bab. [ʃ] : *Gachârdo*, *chêtras*, *chinguaxe*; pero nunca echa mano de la otra correspondencia cast. *j*=bab. *ch* (*mucher*, *mechor*), sino que cuando adapta la *j* castellana lo hace con la otra correspondencia babiana *x* ([ç] *deixar*

frente a *dejar*), por ejemplo en *xeniu*, *asemexe* (que si fuese autóctono tendría *ch*), *chinguaxe*, *cunxugación*.

Otros rasgos del consonantismo observables son: la simplificación de -NN- (*penas*, *piniechas*, *pequena*, *anu*); el grado *it* procedente de -LT- y -CT- (*muitu*, *truitas*, *pruveitu*, *nueite*), pero como en casi todas las hablas vulgares, la adaptación *ut* en los cultismos (*perfeutu*); la frecuente solución de hiatos mediante la consonante *g*: *frigu*, *rigu*, *tigu*, *pláganus*. (cf. *pládanu* en el occ. de Asturias), *ouguechas* 'ovejas'; la anticipación del *w* en *augua*. Hay, por último, alguna inconsecuencia en las grafías: como *guei* frente a *uechus*.

En lo morfológico notemos la persistencia de la diferenciación masculino-femenino en el numeral 2: *dous*, *dues*, y los posesivos: *mieu*, *mie*; *tou*, *tue* y *sou*, *sue* (cf. Alvarez, págs. 243, 245). Otros rasgos: contracciones de preposición y artículo: *nu*, *nus*, *na* (Alvarez, 247); pronombres personales: *you*, *nous* (frente a *nos* de Alvarez, 244), *nusoutrus*, *nus*; *echa*; *lu*, *la*; *che* 'le', y las combinaciones enclíticas: *mandarchela*, *punerchelas* etc. Es más explícito el autor de las cartas en la morfología verbal, puesto que ofrece la conjugación de unos cuantos verbos. Hay algunas diferencias con respecto al estado de cosas descrito por Alvarez. Se da ya la vacilación en las desinencias de segunda persona de plural: -ades -ais, -edes -eis; en los perfectos nos presenta formas analógicas: *chamesteis*, *chamestedes* frente a la etimológica -stis de Alvarez (248, 252), y es posible que aquí nuestro autor pecara de "ultracorrección" o que su habla materna fuera distinta y más influida por el castellano. En la persona tercera del plural de los perfectos, el babiano de estas cartas parece más arcaico: presenta siempre -arun, -irun (*chamarun*, *fixirun*, *ouïerun*), mientras Alvarez (252) señala que -run se oye muy pocas veces frente a lo frecuentísimo de la forma con *n* analógica (*zarranun*, *fixjenun*, *xunienu*). Cita además nuestro autor formas del pluscuamperfecto de subjuntivo, como *fos*, *chamas*, *comies* etc., que Alvarez (253, nota) considera "poco usadas"

También hay discrepancias en otros casos; en *ser*, las cartas dan *ye* frente a *yía* (Alvarez, 259); en *hacer*, las cartas dan *fer*, *fiendu*, frente a *faer*, *fayendu*; *faies*, *femus*, *feis*, *faien* frente a *fais*, *faémus*, *faédes*, *fáin*; el imperfecto *fie fies*, etc., frente a *faía*, *faías*, etc. (Alvarez, 256); en *ir* chocan las formas con *ei*-inicial en el futuro y el potencial frente a las formas con *d*-tan extendidas por el habla rústica (Alvarez, 255), y acaso se deban a un error del amanuense de Gallardo; para *oir*, las cartas ofrecen *ouir*, mientras Alvarez (258) *ouyer*; *oigu*, *oiga* para *oyu*, *oya*. En el subjuntivo de *estar* y *dar* las cartas ofrecen *dien*, *estie* frente a *dían*, *estía* de Alvarez (251).

En cuanto al vocabulario, citemos sólo: *pláganus* 'árboles' (no especifican las cartas), *peirones* 'segadores', *zarapachu* 'leche un poco coagulada por la acidificación natural', y *onda* 'todavía', que es lo mismo que el *unda* recogido ya por Munthe (pág. 91), y donde hay que ver acaso un cruce de *inda* con *aun* (comp. *onque* 'aunque').

E. ALARCOS LLORACH